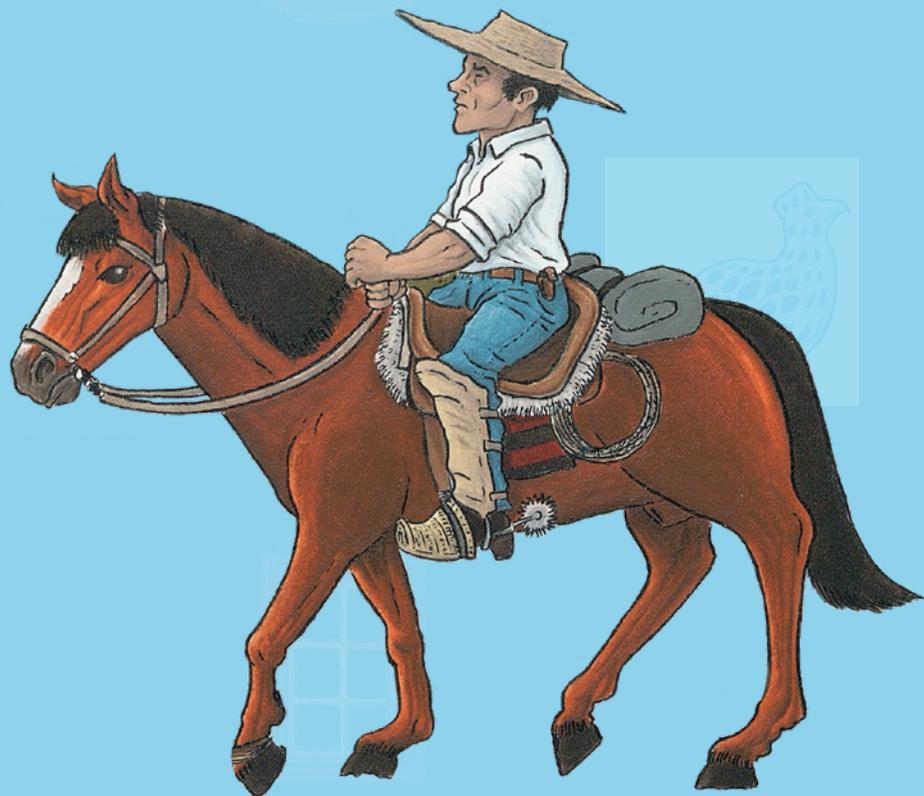


# TESOROS DE LA TRADICIÓN ORAL

Conociendo sobre el  
patrimonio cultural inmaterial  
y sus manifestaciones literarias



**Tesoros de la tradición oral:**  
*Conociendo sobre el patrimonio cultural inmaterial y sus manifestaciones literarias*

Primera edición: Marzo de 2018

Biblioteca Nacional de Chile  
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 651  
Santiago de Chile  
Teléfono: +562 2360 5280  
[www.bibliotecanacionaldigital.cl](http://www.bibliotecanacionaldigital.cl)

**Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio**

Alejandra Pérez Lecaros

**Subsecretario del Patrimonio Cultural**

Emilio de la Cerda

**Director Biblioteca Nacional de Chile**

Pedro Pablo Zegher Blachet

**Jefe de Colecciones Digitales, Biblioteca Nacional de Chile**

Roberto Aguirre Bello

**Jefa del Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares**

Carolina Tapia Valenzuela

**Coordinadora Biblioteca Nacional Digital, Memoria Chilena, Chile para Niños**

Daniela Schütte González

**Editor de Chile para Niños**

Pablo Espinosa Zalazar

**Investigación**

Proyecto FAIP "Inflexiones de la memoria local: el tránsito desde el folclore hacia el patrimonio cultural inmaterial. Nuevas metodologías desde la DIBAM", realizado por el Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares y Contenidos Locales de Biblioredes

**Textos y Actividades**

Carolina Tapia Valenzuela  
Pablo Espinosa Zalazar

**Colaboración en textos:**

María José Ferrada Lefenda  
Daniela Varas Benítez

**Ilustraciones**

Ignacio del Real Marimón

**Corrección y revisión de textos**

Juan Escobar Albornoz

**Selección de contenido**

Carolina Tapia Valenzuela  
Pablo Espinosa Zalazar  
Antonia Girardi Bunster  
Natalia Uribe Carrasco

**Realización de línea musical para tonada**

Héctor Uribe Ulloa

**Diagramación y Diseño**

Gonzalo Huneus García

Todos los derechos reservados, Biblioteca Nacional de Chile - Chile para niños.

CITA SUGERIDA:

Biblioteca Nacional de Chile. Tesoros de la tradición oral. Conociendo sobre el patrimonio cultural inmaterial y sus manifestaciones; investigación: Proyecto FAIP "Inflexiones de la memoria local: el tránsito desde el folclore hacia el patrimonio cultural inmaterial", realizado por el Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares y Contenidos Locales; edición y textos: Carolina Tapia Valenzuela, Pablo Espinosa Zalazar. Santiago: Biblioteca Nacional - Chile para Niños, 2018. Disponible en [www.chileparaninos.cl](http://www.chileparaninos.cl)





# Un mundo lleno de tesoros

Un tesoro no necesariamente está compuesto por diamantes, joyas y piezas de oro. **Un tesoro es también el conjunto de obras, expresiones y conocimientos que heredamos de nuestros antepasados** y que forman nuestro patrimonio cultural.

Es tan extenso este patrimonio cultural, que para abarcarlo lo dividimos en dos grandes grupos.

El primer grupo está compuesto por aquellas obras que podemos tocar con nuestras manos. Por ejemplo, libros, fotografías y monumentos, como estatuas y edificios. A este conjunto lo denominamos **Patrimonio Cultural Material**.

El segundo grupo está compuesto por relatos, costumbres y conocimientos que no podemos tocar, pero sí escuchar, practicar, ver y hasta saborear. Encontramos aquí cuentos, juegos, danzas y ricos platos de comida. A este conjunto lo denominamos **Patrimonio Cultural Inmaterial**; en el pasado llamado Folclor.

Todo grupo de personas que conforman una comunidad comparten un patrimonio cultural común —material e inmaterial—, que lo identifica y lo hace único en el mundo.

El patrimonio cultural de Chile es muy rico y se puede encontrar de norte a sur, en cada una de sus ciudades, pueblos y localidades.

## Me contaron que...

Seguramente has escuchado de boca de tus padres, abuelos o profesores, adivinanzas, canciones y leyendas. **Todas ellas son expresiones de nuestra tradición oral**. Se les llama así porque se han transmitido oralmente, de boca en boca, a través de varias generaciones, y eso ha permitido que se conserven y ahora formen parte de nuestro Patrimonio Cultural Inmaterial.

En este libro encontrarás expresiones orales provenientes de diversos lugares de

nuestro país. Muchas expresiones te serán familiares. Las habrás escuchados antes, tal cual o muy parecidas. Es normal que, al transmitirse de boca en boca, surjan variaciones con el tiempo y la distancia.

Al final de cada expresión oral verás una propuesta de actividad, para que también participes y juntos compartamos la tradición que nos une como comunidad, descubriendo, investigando y creando.

# Refranes



Un refrán puede ayudarnos a predecir el clima, advertirnos de algo o, si es más ambicioso, darnos un consejo para la vida. “En tus apuros y afanes, pide consejo a los refranes”, dice, justamente, un refrán popular.

Usualmente son breves y se transmiten en rima. Que no te engañe su aparente simplicidad; **los refranes suelen contener gran sabiduría.**



## Más sabe el diablo por viejo que por diablo

2.

¿Te has dado cuenta lo sabia que es tu abuelita, o cuántas cosas ha vivido tu abuelito? Es porque el paso de los años, la experiencia, aportan muchos conocimientos y astucia.

3.

Muchas veces, un niño o una niña se parece a su papá o a su mamá. El que se asemeje físicamente o se comporte de manera similar, se debe a su relación familiar; como las pequeñas astillas, que se parecen al palo del que se desprenden.

## Una sola golondrina no hace verano

4.

Las golondrinas —amantes del clima cálido— suelen llegar a un lugar junto con el verano. Pero ver una golondrina no significa que comenzó el verano, puede ser solo una adelantada. No hay que sacar conclusiones apresuradas a partir de un hecho aislado, nos dice este refrán.



5.

¿Quién más, aparte de uno mismo, podría saber dónde el zapato le aprieta? Cada uno de nosotros, mejor que nadie, sabe lo que le molesta y lo que le gusta.



## Cielo empedrado, suelo mojado

1.

Si ves que en el cielo las nubes se parecen a un camino de piedras, es muy probable que llueva pronto.

## De tal palo, tal astilla

## Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato

## En boca cerrada, no entran moscas

6.

Es bueno hablar, expresarse y decir lo que uno piensa. Pero en ciertas ocasiones, nos dice este refrán, lo más prudente es guardar silencio para evitar problemas.

## Una mano lava a la otra, y ambas lavan la cara

7.

Debemos ayudarnos unos a otros para conseguir objetivos en común y también corresponder la ayuda que nos han dado, cuando alguien la necesita. Este refrán es un llamado a la solidaridad.

## No por mucho madrugar amanece más temprano

8.

Hay cosas en la vida que se realizan según sus propios tiempos y no se pueden apresurar. Por ejemplo, la salida del sol. Este refrán nos dice que a veces hay que ser pacientes y esperar el curso natural de las cosas.



## No todo lo que brilla es oro

9.

Muchas cosas se ven muy lindas por fuera, pero no lo son por dentro. Como una manzana que se ve roja y brillante, pero no tiene muy buen sabor. ¿Te ha pasado? No nos debemos dejar engañar por la apariencia de las cosas.

## Hoy arreboles, mañana soles

10.

Arrebol es el color rojo que toman las nubes cuando son iluminadas por los rayos del sol. Dice la sabiduría, que si en la tarde, al ocultarse el sol, las nubes son de color rojizo, el día siguiente estará soleado.

# ACTIVIDAD



¿Conoces más refranes?

Escríbelos, dibújalos y explica su significado.

Si no conoces ninguno, seguro que familiares mayores sí.

Refrán

Dibujo

.....

.....

.....

.....

Significado

.....

.....

.....

.....

A large, empty rounded rectangle with a light blue border, intended for drawing a picture related to the proverb.

# Adivinanzas



Una adivinanza es un desafío al ingenio. La única manera de resolver el misterio que nos plantea es poniendo mucha atención en las pistas que nos da. **Como si fuésemos detectives de palabras.**

“Adivina, buen adivinador”, se suele decir antes de formular una adivinanza.

¿Quieres intentar resolver algunas?

1.

Soy la primera en el alba  
soy la segunda en el mar  
en la luna soy la cuarta  
y en el sol no me han de hallar.

2.

Cuando llueve al punto sale  
sin que sea caracol  
y con el agua se estira  
y se encoge con el sol.

3.

Blanca soy de nacimiento  
rodeada de verdes brazos  
está llorando por mi  
quien me está haciendo pedazos.

4.

Adivina, adivinador:  
¿Qué pájaro tiene sal?

5.

Verde me crié,  
rubio me cortaron  
y blanco me amasaron.

6.

Tiene lomo y no es caballo;  
tiene hojas y no es árbol.

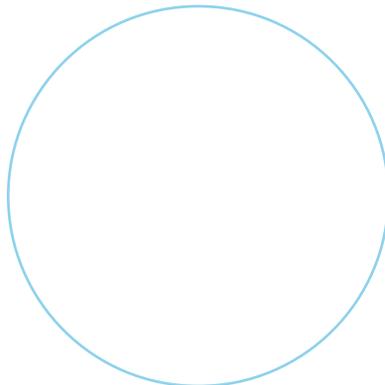
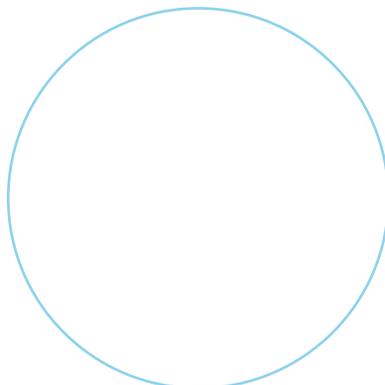
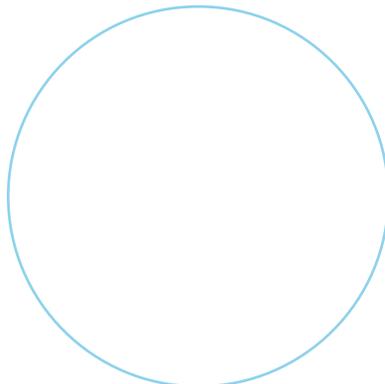
7. Una vieja  
larga y seca,  
y le corre  
la manteca.

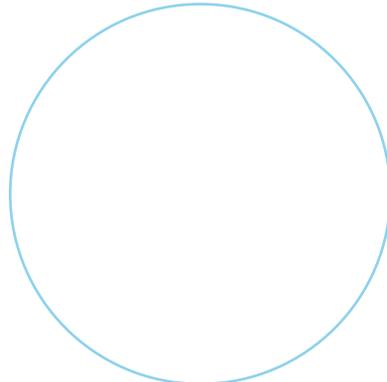
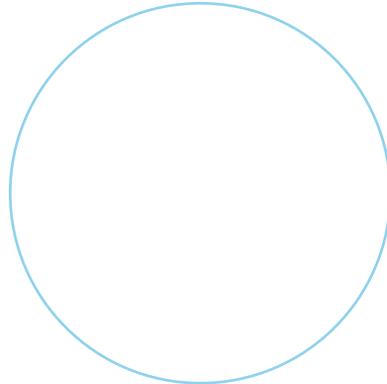
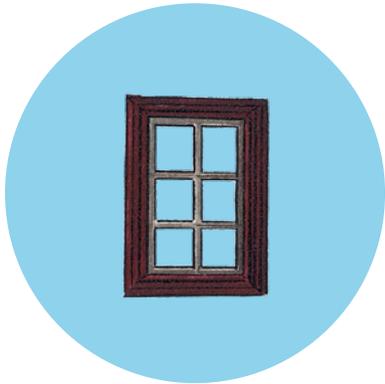
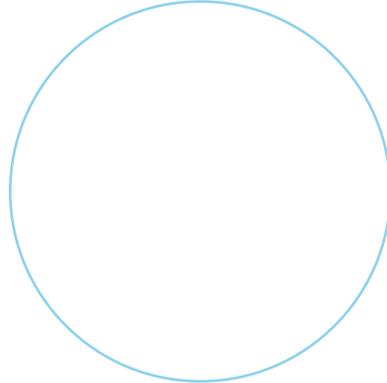
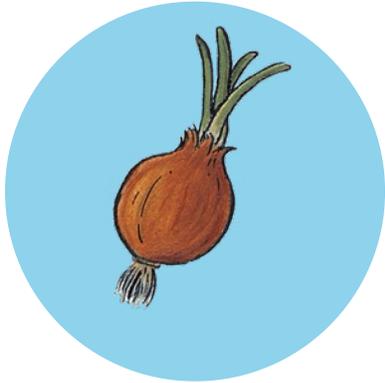
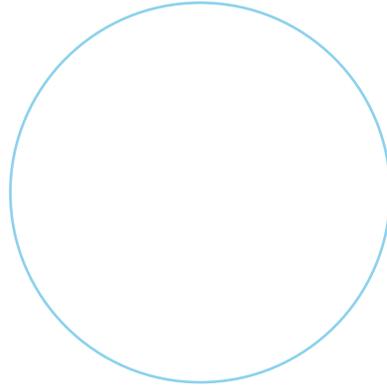
8. Un pájaro guatonazo  
se mantiene con pura agua,  
tiene el pico como tagua  
y un moño en el espinazo.

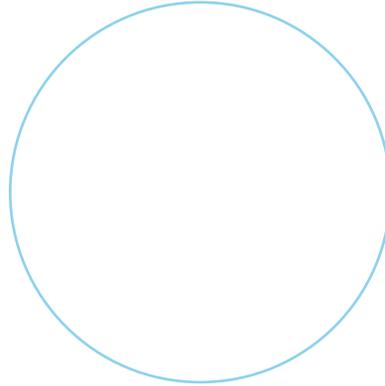
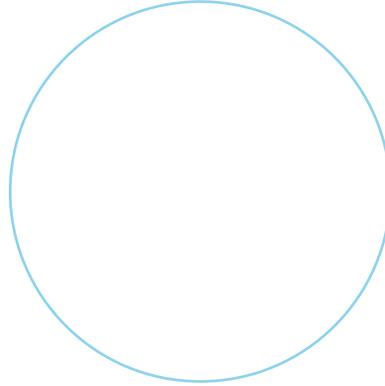
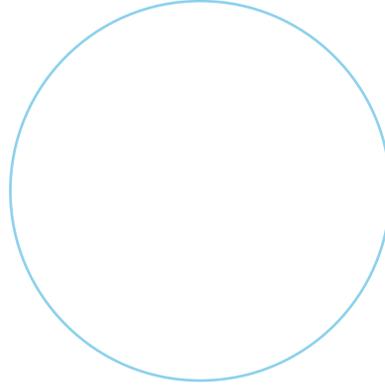
9. Ojitos cuadrados,  
de día abiertos,  
de noche cerrados.

10. Blanco es,  
la gallina lo pone,  
con aceite se fríe  
y con pan se come.

Responde escribiendo el número de la adivinanza en su dibujo correspondiente. Al final de la página 14 encontrarás las respuestas.







Respuestas

1. Letra "A"
2. El paraguas
3. La cebolla
4. El zorzal
5. El trigo

6. El libro
7. La vela
8. La tetera
9. Las ventanas
10. El huevo

# ACTIVIDAD

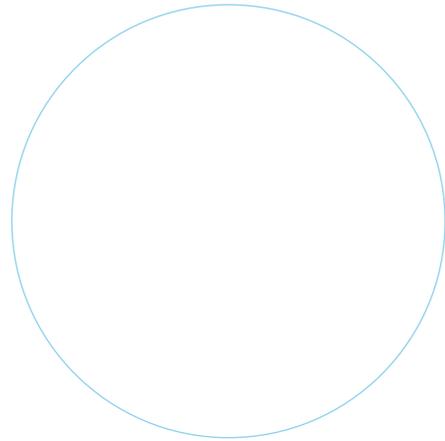


Inventa una adivinanza o escribe una que conozcas y desafía a tus amigos a dibujar la respuesta.

Adivinanza

.....  
.....  
.....  
.....

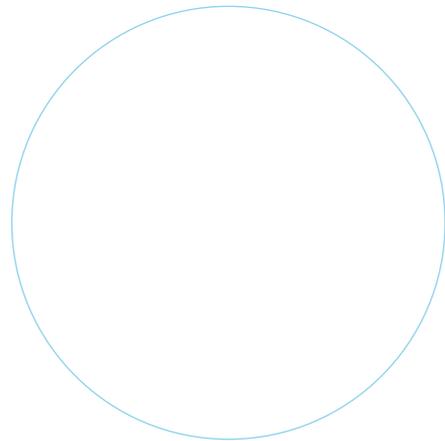
Respuesta



Adivinanza

.....  
.....  
.....  
.....

Respuesta



# Cuentas



Contar es muy entretenido y muy útil también.

**Muchas veces ocupamos cuentas para elegir**

**algo**, como cuando en los juegos debemos elegir quiénes serán parte de un equipo y contamos apuntando a nuestros amigos:

“Ene-tene-tú...”.

Las cuentas (o retahílas) ocupan palabras que tienen sonidos parecidos, dando ritmo al pronunciarlas, así que es fácil recordarlas para ponerlas en práctica.



1.

Una dona tena catena  
surracamanraca  
labira virón  
cuéntalas bien  
que las doce son.



VARIANTE:  
Una dona trena cadena /  
cuchito de vena /  
maquico macaco /  
los ojos del paco.

2.

Pajarito - tan bonito  
¿a dónde vas?  
A la acera - verdadera  
pin - pón - fuera.



VARIANTE:  
Pito, pito / colorito /  
dónde vas, / a la acera verdadera /  
pin, pon, fuera.

3.

Tiña Veriña  
pasó por la viña  
cortando racimos  
con una vecina.

4.

Ene - tene - tú  
cape - nane - nú  
ti - pa- fa  
tim - ba - lá  
es - tis - tos - tú.

5.

Una doli treli cateli  
estaba la reina en su gabinete  
vino Gil con su cedril  
quili quilón que las 20 son.

6.

Pipipi - gallo -  
monta - a caballo -  
con las espuelas -  
de tu tocayo.



7.

A la una mi fortuna  
a las dos mi reloj  
a las tres mi *corsé*\*  
a las cuatro mi retrato  
a las cinco salto un brinco  
a las seis cola de buey  
a las siete prendo un cuete  
a las ocho diablo mocho  
a las nueve la visita no se mueve  
a las diez ya se fue.

8.

A la una, que te pillo  
a las dos, me guardo el reloj  
a las tres, San Andrés  
a las cuatro, me voy a teatro  
a las cinco, doy un brinco  
a las seis, vino el buey  
a las siete, reviento un cuete  
a las ocho, me voy al Mapocho  
a las nueve, me voy a la nieve  
a las diez, ando a pie.

9.

Pin uno, pin dos,  
pin tres, pin cuatro,  
pin cinco, pin seis,  
pin siete y Pinocho.

10.

Una, dos y tres  
Pedro, Juan y José  
lima, lima, limón,  
rosa, clavel y botón  
sálete niña que vas a perder  
uno, dos y tres.

\* Un corsé es una prenda femenina que solía usarse para ceñir la cintura.

# ACTIVIDAD



¿Cómo cuentas tú?

Escribe las cuentas que conozcas.

Mis cuentas

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

# Juegos cantados y recitados



Hay juegos que están acompañados de canciones, **como las rondas que se hacen entre amigos**, tomándose de las manos. ¡No hay nada como cantar y jugar!

1.

El burrito de san Vicente  
tiene carga y no la siente.

2.

Acusete tira cuetes  
cinco panes y un bonete.



3.

Arroz con leche  
me quiero casar,  
con una señorita  
de Portugal.

Con esta sí,  
con esta no,  
con esta sí  
que me caso yo.

4.

Sobre el puente de Avignon  
todos juegan, todos juegan  
sobre el puente de Avignon  
todos juegan y yo también

Hacen así, así las lavanderas;  
hacen así, así me gusta a mí.

5.

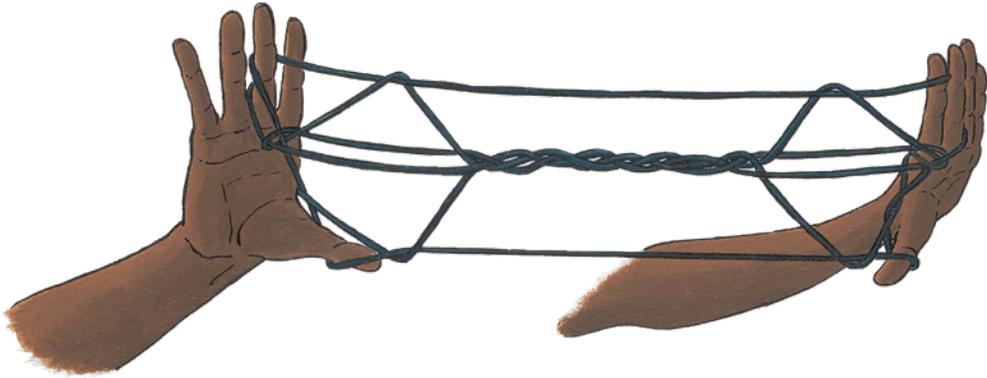
Tugar, tugar  
salir a buscar.  
Frío, frío, como el agua  
del río.  
Tibio, tibio.  
Caliente como el agua  
hirviente.

6.

Azúcar candia  
pasó una prenda,  
el que la tenga  
que la esconda,  
bien escondida,  
debajo de las polleras  
de doña Mariquita.

7.

Aserrín, aserrán  
los muñecos de San Juan  
piden pan; no les dan  
piden queso...  
¡corta pescuezo!



## Kai-kai

En Rapa Nui existe una antigua forma de narración, conocida en la isla como kai-kai. **Consiste en figuras de hilo que se forman con las manos**, mientras se profiere una recitación o un canto llamado patautau. Los patautau pueden ser sobre diversos temas, desde la vida cotidiana de los rapanui hasta la historia de sus ancestros.

8.

**OHO KERO**

Tata te vaka,  
po ihu-ihu mea-mea;  
o ou;  
e oho kero é.



**PEINADO TERMINADO**

Navega el bote  
de proa colorada  
es mío;  
y tiene mascarón de proa.

9.

**AMO MOENGA**

Kia tika korua  
i taaku tangata;  
amo moenga roa-roa;  
ia-ia te ahi,  
tunu kia-kia;  
ha bea-bea  
hiringa te manu.



**LLEVANDO LA ESTERA**

Fijense ustedes  
en mi hombre  
lleva una estera larga;  
tiene una fogata.  
Para asar golondrinas de mar  
y con el calor sale fuerte  
olor a pájaros quemados.

10.

**KIA-KIA**

Kia-kia; kia-kia;  
Tari rau kumara;  
I te ehu.ehu  
I te kapua-pua.



**GOLONDRINA DE MAR**

Golondrina de mar:  
traes ramitas de camote;  
en la penumbra,  
con neblina suave.

# ACTIVIDAD



¿Hay algún juego cantado que conozcas que quieras agregar? Escribe la letra y cuenta cómo se juega.

Mis juegos cantados

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

# Tonada



La música está presente en todas las comunidades. En las fiestas da alegría y en los momentos tristes entrega consuelo.

En algunos casos, la música pareciera tener algo mágico, como los mimos que las madres nos cantan cuando nos caemos o nos sentimos mal: “Sana, sana, potito de rana, si no sanas hoy, sanarás mañana”.

**Muchas veces, la música se acompaña de versos que se han cantado dentro de una comunidad por mucho tiempo** y se han transmitido de esta manera de adultos a niños y niñas. Estas son las canciones tradicionales.

# Ya van a empezar la trilla



Ya van a empezar la trilla\*  
en el fundo El Arrayán  
arriando vienen las yeguas  
Segundo con Pedro y Juan (BIS).

## **ESTRIBILLO**

Ya la trilla está  
ya la trilla está  
ya las yeguas trillando están  
en las ramadas guitarras  
las cuerdas suenan, se hacen rasguear (BIS).

Hagamos un descansito  
entre trillar y trillar  
Porque hay que cambiar la parva  
y yeguas hay que cambiar (BIS).

Ya la trilla ha terminado  
En las carretas chiquillas  
con arpas y con guitarras  
cantando que es maravilla (BIS).

\* La trilla es una tradición del campo chileno, en la que, usando yeguas, se separa la paja del grano de trigo. El grano posteriormente se ocupa para hacer nutritivos alimentos, como el pan. Cuando la trilla finaliza se hace una gran celebración.

# Ya van a empezar la trilla

Tonada

Ya van a empezar la trilla, en el fundoel Arrayán, a

6

rrian dovien en las ye guas, Segundo con Pedro Juan. a Juan. Ya la

11

trilla está, ya la trilla está, ya las ye guas trillando están, en las ramadas gui

16

ta rras las cuerdas sueñan se hacen ras guea a ar, guear.

# ACTIVIDAD



Escribe la letra de tu canción favorita. Es importante que sea una canción tradicional, con elementos de tu comunidad.

¿Con qué instrumento musical se acompaña la canción?  
Dibújalo.

Letra

Instrumento

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

A large, empty rectangular box with rounded corners and a light blue border, intended for drawing a musical instrument.

# Seres fantásticos



Nadie, o muy pocos, han visto seres fantásticos. Todos, sin embargo, han escuchado hablar de ellos. **Chile, de norte a sur, está lleno de seres fantásticos.** Algunos son temibles, como el Piguchén, que se alimenta de animales; y otros son bondadosos, como la Pincoya, que ayuda a los pescadores de Chiloé.

Estos seres que viven en la oralidad, tienen en común que representan los valores y los miedos de cada comunidad.

## El alicanto

1.

Es un pájaro que se alimenta de oro y plata, y suele habitar en zonas mineras. Durante la noche, sus alas brillan. El color del brillo dependerá de su alimento: será un brillo dorado, si comió oro, y será plateado, si comió plata. A causa de sus comidas tan pesadas, el Alicanto es lento y no puede volar.

UBICACIÓN:  
zona norte

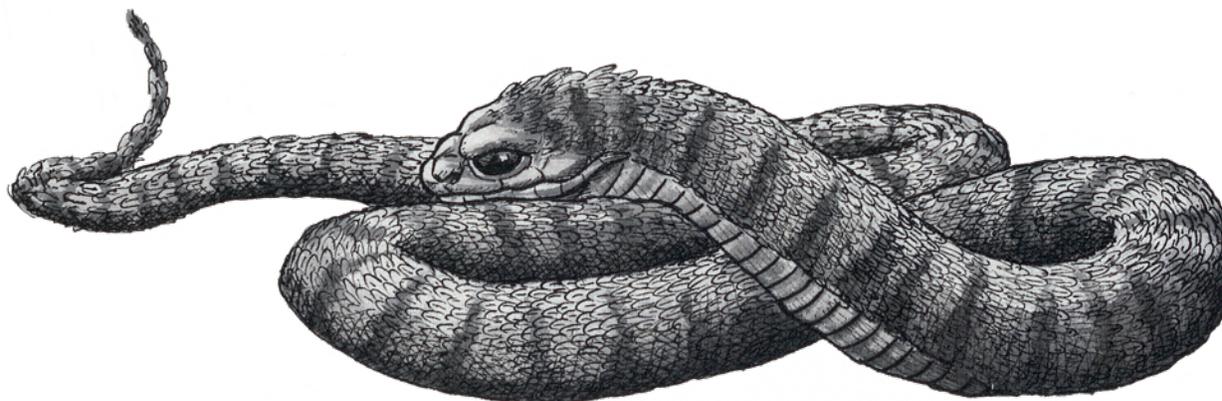
Los que ven a un Alicanto en su camino y deciden seguirlo, seguros de que los conducirá a una gran fortuna, deben actuar con cautela para no ser advertidos por el pájaro, que es muy celoso y cierra sus alas brillantes si descubre que es perseguido, confundiéndose en las sombras y desorientando a sus cazadores.

## El culebrón

2.

Es una culebra grande, gruesa y pesada, con una gran cabeza, que incluso puede ser la de un hombre o una mujer, o también la de un animal como un ternero o un gato. Se dice que habita desde el valle del Elqui, en el norte, hasta la zona mapuche, en el sur de nuestro país. Según la tradición de los campesinos, tiene especial predilección por la leche y por los huevos. Estos culebrones dan riqueza a quienes los albergan, pero solamente si es muy bien cuidado.

UBICACIÓN:  
zona norte,  
centro y sur

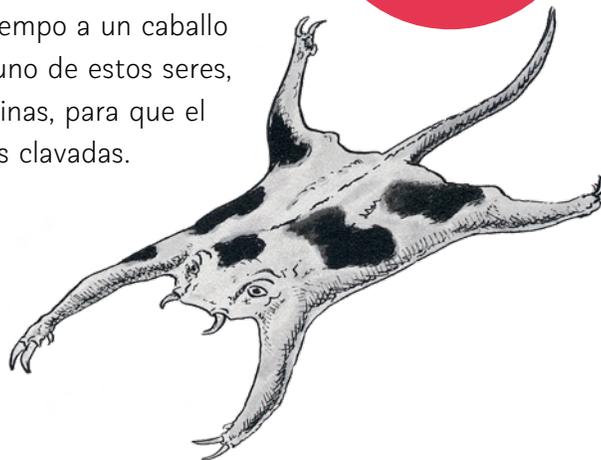


## El cuero

3.

Es un extraño ser que se cría en el agua, en lagos y lagunas. Se lo ha descrito de diferentes formas de acuerdo a la zona donde se lo ha visto, pero la mayoría concuerda en que tiene el aspecto de un pellejo de vaca; algunos señalan que tiene ventosas y que atrae a los animales que van a beber agua. Su fuerza es tal que puede despedazar a un mismo tiempo a un caballo y a su jinete. Los campesinos, al ver uno de estos seres, arrojan al agua ramas con filudas espinas, para que el cuero las envuelva y así muera por las clavadas.

UBICACIÓN:  
zona norte,  
centro y sur



## El Piguchén

4.

Es un extraño ser, que suele ser asimilado a un ave, un reptil o a una mezcla de ambos; muchos lo consideran bastante parecido al Chupacabras. Se alimenta de la sangre de los animales y se dice también que les roba la energía a las personas durante el sueño.

UBICACIÓN:  
zona norte,  
centro y sur

## La calchona

5.

Ser mitad mujer y mitad oveja. Suele ser descrita como una oveja con cara y manos de mujer. Se dice que originalmente era una bruja que fue descubierta cuando estaba transformada en oveja y por eso nunca pudo volver a convertirse en mujer nuevamente. Se les aparece a los caminantes solitarios en la noche, asustándolos.

UBICACIÓN:  
zona central

## El carcancho

6.

Es un hombre de gran tamaño, que suele ser representado cubierto de pelos. Se alimenta de tubérculos y camina incansablemente por la nieve. Los que lo han seguido, jamás han logrado alcanzarlo y de él sólo han podido ver sus gigantes pisadas en la nieve.

UBICACIÓN:  
zona central

## El tué-tué

7.

Se dice que son brujos que transforman sus cuerpos en los de un pájaro, conservando sus cabezas humanas, y al volar van gritando “tué-tué”. Por este grito se les llama así. Cuando una persona los ve, debe decir las siguientes palabras: “Martes hoy, martes mañana, martes toda la semana”, o bien, “Mañana ven a pedir pan o sino sal”. Al otro día hay que esperar, ya que de seguro que alguien pasa y pide pan o sal; así queda el brujo al descubierto.



UBICACIÓN:  
zona centro  
y sur

## El camahueto

8.

Es un ser mágico, criado por los brujos, que habita principalmente en la Región de Los Lagos. Se lo ha visto en lugares como Chiloé y San Juan de la Costa. Se lo describe como un pequeño ternero con un solo cuerno de marfil en la frente, o bien, con dos cuernos dorados. Se cree que vive en el mar y que es el responsable de provocar inundaciones, lo que da cuenta de la fuerza que alcanza una vez que se ha convertido en un animal adulto.

UBICACIÓN:  
zona sur

## La Pincoya

9.

La Pincoya es una mujer muy hermosa (suele ser representada también como una sirena) que vive en el mar. Su misión es fecundar los peces y mariscos bajo las aguas y de ella depende la abundancia o escasez de estos productos. Cuando un pescador ve de mañana surgir de las profundidades de las aguas a la Pincoya y ella danza en la playa mirando hacia el mar extendiendo sus hermosos brazos, hay alegría en todos, porque este baile es anuncio de una pesca abundante. Si danza mirando hacia la tierra, dando la espalda al mar, alejará a los peces. Si la Pincoya no favorece con pesca, quiere decir que ha arrastrado la abundancia a un lugar más necesitado.

UBICACIÓN:  
zona sur

## Habshi

10.

Es un solitario y ruidoso duendecillo ona, de color castaño oscuro, como el de la madera húmeda. Proviene de los árboles muertos y anda generalmente rondando en la vecindad de los grandes bosques quemados.

Es grueso, glotón e increíblemente fuerte. Como la mayoría de los duendes, puede ser muy travieso: si encuentra un campamento desierto, lo desordena todo mezclando las cosas que encuentra en los diferentes refugios. Por esta razón, cuando las personas sospechan que se encuentra cerca, abandonan al campamento.

UBICACIÓN:  
zona austral

# ACTIVIDAD



¿Se habla de algún ser fantástico en tu comunidad?  
Pide a distintas personas que te cuenten cómo es y  
luego dibújalo.

Nombre del ser fantástico:

.....

¿Cómo es  
su cabeza?

¿Cómo son  
sus dientes?

¿Cómo es su cuerpo?

(Tiene piel humana, plumas, pelos o  
quizás escamas, como los pescados.)

¿Cómo son sus  
manos o garras?

¿Cómo son  
sus patas o pies?

# Leyendas



**Las leyendas son historias con raíces en la realidad**, pero que suelen tener mucha fantasía. Generalmente se cuentan en las noches, alrededor de una fogata. Escuchar leyendas, además de ser muy entretenido, es una forma de conocer un poco mejor el lugar en el que vivimos.

# 1.

## La Cueva del Inca y la Cueva del Diablo

LUGAR:  
Región de Arica  
y Parinacota

En Arica, el cerro llamado Morro contiene muchas cavernas y túneles en su interior. Una de esas formaciones rocosas es La Cueva del Inca, denominada así porque los ariqueños creían que era la entrada a un largo y antiguo túnel que se usaba como camino para llevar pescado fresco hasta la ciudad de Cusco, en Perú, donde vivía el pueblo Inca.

Otra misteriosa entrada rocosa, ubicada en la ladera sur del Morro, dio origen a la leyenda de la Cueva del Diablo, menos conocida y prácticamente olvidada en la zona. Cuentan que hacia fines de la época colonial, las personas que caminaban por el sendero ubicado entre

los pies del Morro y el mar durante las noches o cuando estaba oscuro, escuchaban quejidos y cantos lastimeros. Para saber la causa de estos ruidos extraños, el Corregidor de Arica envió a un hombre valiente junto a un grupo de personas para averiguar lo que pasaba en esa zona. Al poco tiempo se escuchó un grito despavorido y se vio caer un gran bulto: era el hombre valiente, que, una vez recuperado del susto, les contó a las personas que de una de las cuevas había salido el mismo diablo echando fuego por los ojos. Después, las personas comenzaron a llamar la Cueva del Diablo a una de esas extrañas entradas que tiene el morro.



# 2.



LUGAR:  
Ocoa,  
Región de  
Valparaíso

## Las tres palmas de Ocoa

En el pueblo de Ocoa hay tres palmas que, dice la leyenda, señalan un entierro que data de la época en la que los jesuitas fueron expulsados de Chile, en 1767.

Se cuenta que hubo tres jesuitas que cuando fueron expulsados, no quisieron perder sus tesoros y se les ocurrió esconderlos en un hoyo.

Para hacer la excavación contrataron a un campesino, pero como los jesuitas tuvieron miedo de que él revelara el

escondite, decidieron darle muerte inmediatamente después de que terminara el trabajo. El campesino adivinó el pensamiento de los jesuitas y, para salvar su vida, enterró a los jesuitas junto a sus preciados tesoros.

Desde entonces hay algunos que aseguran que aparecen las ánimas de los tres jesuitas, que siguen cuidando sus tesoros. En el lugar del hecho hay tres palmas que puso el campesino como señal del entierro.

# 3.



## La cruz del cerro

En el Cerro La Cruz, en La Calera, hay tres canales. En la construcción de uno de ellos —el canal Waddington— se dice que participó el diablo.

Durante el día el diablo jugaba a los naipes con los trabajadores y durante la noche trabajaba. Tenía una pala que cortaba las piedras como si fueran de mantequilla y avanzaba en una sola noche tanto o más que si los hombres

hubieran trabajado un mes entero día y noche. Eso explicaría por qué la obra fue terminada en tan corto tiempo.

Se decía que en uno de los lugares de reunión de los trabajadores, durante muchos años bailó y cantó el diablo, causando gran pánico entre la gente del lugar. Para espantarlo, fue colocada ahí una cruz de madera, en la orilla del canal, sobre una base de ladrillos.

# 4.

LUGAR:  
Quinchamalí,  
Región del  
Biobío



## La Guitarrera de Quinchamalí

En la zona de Quinchamalí, en la región del Biobío, vivía una viuda de espíritu muy festivo que animaba las fiestas y celebraciones con sus canciones, que acompañaba con una guitarra.

En una de estas celebraciones conoció a un huaso proveniente de otra provincia, y prontamente se enamoró de él. Pero el huaso tuvo que partir, y la viuda nunca más tuvo noticias de él.

Pasó el tiempo y la viuda se ponía cada día más triste. Iba noche tras noche a cantar sus penas, con su guitarra, bajo un peral, que había sido testigo de las promesas de amor del huaso.

Un día, bajo el peral, encontraron a la viuda cantora muerta junto a su guitarra. Su figura, vestida de negro y tocando la guitarra, cantando su desamor, se convirtió en un cántaro para las alfareras de Quinchamalí.

# 5.



LUGAR:  
Laja, Región  
del Biobío

## La laguna de El Toro

En la afueras de Laja hay una laguna llamada El Toro. Su nombre lo explica una antigua leyenda.

Hubo un tiempo en que la laguna El Toro se ubicaba en otro lugar y en ella se solía ver a un misterioso toro, que, se decía, tenía poderes mágicos. Cierta noche, una bruja esperó que el toro saliera a la superficie y lo amarró para llevárselo con ella.

Gracias a cierto encantamiento, la laguna siguió al toro dejando a su paso un estero que señalaba el camino recorrido. Finalmente, la laguna llegó hasta donde la bruja pudo llevar al toro y en ese lugar se encuentra en la actualidad. Se cree que el misterioso toro sigue apareciendo.



# 6.

## La leyenda del calafate

LUGAR:  
Punta Arenas,  
Región de  
Magallanes y de la  
Antártica Chilena

En la fría y lluviosa Patagonia chilena, habitaron cientos de años atrás los tehuelches y los onas.

Cuenta una leyenda, que el jefe de los tehuelches tenía una hermosa hija llamada Calafate, de grandes ojos de un peculiar color dorado. Esta joven era el orgullo de su padre.

Calafate, un día, conoció a un apuesto joven ona. Era alto y estaba vestido con una bella manta hecha de piel de guanaco.

Ambos jóvenes se enamoraron, pero como sabían que su relación no sería aprobada, debido a la rivalidad entre sus etnias, decidieron huir.

El viejo jefe tehuelche se enteró de los planes de su hija, y encolerizado, llamó a la chamán para que frustrara la huida de la pareja, hechizando a

Calafate. “Debes convertirla en algo extraño, hermoso e inalcanzable, que le permita conservar sus bellos ojos para que pueda contemplar la tierra que la vio nacer”, le dijo.

La chamán convirtió a la joven en arbusto. El joven ona, así, jamás pudo encontrarla.

Cada primavera el calafate se cubre de flores de oro: son los ojos de la niña tehuelche, que contempla la tierra bella y salvaje donde conoció a su amado. El fruto purpúreo del calafate, por otro lado, es dulce, como el corazón de la bella joven. Todos los que comen de este fruto, se dice, caen bajo el embrujo de Calafate, como ocurrió con su amante ona, y siempre sentirán un extraño magnetismo por el territorio donde hoy está la ciudad de Punta Arenas.

# ACTIVIDAD



Escribe una leyenda que circule en tu comunidad y dibuja tu parte favorita de la historia.

Leyenda

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Mi parte favorita

A large, empty rounded rectangle with a light blue border, intended for drawing the favorite part of the legend.

# Padres, profesores y tutores

---

Esta publicación reúne una selección de diversas manifestaciones literarias de nuestra tradición oral, con especial énfasis en aquellas que tienen un carácter lúdico para motivar el juego entre niños y niñas, e incentivar su imaginación y creatividad con las actividades propuestas.

Quizás muchos de estos ejemplos podrán despertar también sus propios recuerdos de tardes de juegos infantiles, junto a sus amigos, o de noches escuchando acerca de extraños seres y antiguas leyendas que explicaban las características y la denominación de ciertos lugares.

Algunas de estas expresiones forman parte de nuestra propia memoria o experiencia, mientras otras son desconocidas; unas son de carácter universal o de origen extranjero, como ciertos refranes, y otras se relacionan directamente a una zona o localidad, como las leyendas.

Muchas son parte de una sabiduría ancestral que ha llegado hasta nuestros días principalmente a través de su transmisión oral, pero también las podemos conocer a través de recopilaciones y estudios. Este tipo de investigaciones y las manifestaciones que comprendía se conocía antiguamente como Folclor, ahora se engloba en una categoría más amplia que es la de Patrimonio Cultural.

El Patrimonio Cultural se puede entender básicamente como una herencia que hemos recibido de nuestros antepasados,

y es tan diverso como el propio lugar donde habitamos –patrimonio natural–, los edificios y objetos que una comunidad o sociedad ha realizado –patrimonio material– y los conocimientos y manifestaciones culturales que se practican en el día a día o en ocasiones especiales –patrimonio inmaterial–.

El patrimonio cultural, que nos pertenece a todos, tiene que ser sentido de esta manera por las personas. Tiene que ser querido. Lo importante es incorporarlo a la cotidianidad. En el caso de las manifestaciones literarias aquí presentadas, parte de nuestro patrimonio inmaterial, tienen que ser practicadas de forma lúdica, jugados; conformar comunidad en torno a ellos, entre niños y niñas, pero también unir el mundo infantil y el mundo de los adultos.

Los ejemplos seleccionados proceden de diferentes libros y documentos que se citan debidamente, aun cuando una de las principales características de estas expresiones es que, como parte de nuestra tradición oral, son anónimas. Dentro de estos documentos queremos hacer especial referencia a la colección “Los tesoros de nuestro folklore”, que se conserva en el Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional, ya que fue el material que dio origen a esta publicación e inspira su nombre: Tesoros de la tradición oral.

¡Los invitamos a recordar y a jugar!

CAROLINA TAPIA VALENZUELA

Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares  
Biblioteca Nacional

# Referencias, fuentes y bibliografía



Para profundizar más acerca de los conceptos de Folclore y Patrimonio Cultural Inmaterial, además de acceder a bibliografía sobre el tema, ver:

“*Estudios de folclor, cultura popular y patrimonio cultural inmaterial (1909-2003)*”, en: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-348823.html>

## FUENTES

Colección “Los tesoros de nuestro folclore”,  
Archivo de Literatura Oral y Tradiciones  
Populares, Biblioteca Nacional.

## REFRANES

**Refranes 1 y 10** entregados por Nancy Fernandez Toro, recopilados en la *Biblioteca Hermanos Carrera de Olmué*, [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folclore”.

**Refranes 2 a 8 en:** Cannobbio G., Agustín. *Refranes Chilenos*. Santiago de Chile: Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1901, pp. 45, 87, 57, 118, 30, 74 y 72, respectivamente.

**Refrán número 9 en:** Vásquez González, Fernando; Alejandra Gatica Pagella y Luis Valenzuela Lillo. *Refranes y dichos. Conocimiento popular de la provincia de Colchagua*. San Fernando, Chile: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2009, p. 146.

Para conocer más refranes y su significado: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

## ADIVINANZAS

**Adivinanzas 1 a 3** entregadas por Nancy Fernandez Toro, recopilados en la *Biblioteca Hermanos Carrera de Olmué*, [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folclore”.

**Adivinanza 4 y versión de adivinanza número 10 en:** Bahamonde Tejada, Heriberto. *Folclore de Chiloé. Adivinancero*. Puerto Montt,

Chile: Southern Press, 1992, pp. 42 y 78, respectivamente.

**Adivinanzas 5 a 9 en:** Biblioteca Pública N° 62. *Peregrino o veraneante*. [Yumbel]: [Editor no identificado], [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folclore”.

## CUENTAS

**Cuenta 1 y su variante, 3 y 5** entregadas por Nancy Fernandez Toro, recopilados en la *Biblioteca Hermanos Carrera de Olmué*, [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folclore”.

**Cuentas 2, 4 y 6** entregadas por “Curso: 8° Año A”, recopilado en la Biblioteca Pública N° 50 de Catemu, [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folclore”.

**Variante de cuenta número 2 y cuentas 7 a 9 en:** Peña Muñoz, Manuel. *Folclore infantil en la educación*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello, 2004, pp. 43, 51, 44 y 54, respectivamente.

**Cuenta 10.** Ferreira Urzúa, Mariela Alejandra y Luz Mariela Ferreira Sepúlveda. *Tradiciones para el futuro. Manual para la enseñanza del folclore infantil a partir de la expresión corporal y la educación rítmico musical*. [Santiago]: [Editor no identificado], impresión de 1998, p. 63.

## JUEGOS CANTADOS Y RECITADOS

**Juegos 1 y 2** entregados por Carolina Arancibia del “Curso: 8° Año A”, recopilado en la Biblioteca Pública N° 50 de Catemu, [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folklore”.

**Juegos 3 a 6 en:** Plath, Oreste. *Los juegos en Chile. Aproximación histórica-folclórica. Ritos, mitos y tradiciones*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica, 2011, pp. 21, 26, 218 y 264, respectivamente.

**Juego 7 en:** Peña Muñoz, Manuel. *Folklore infantil en la educación*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello, 2004, p. 19.

**Kai-kai 8 y 9 en:** Biblioteca N° 5 de Isla de Pascua, *Trabajo de investigación sobre Chile. Isla de Pascua*. Isla de Pascua: [Editor no identificado], [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folklore”.

**Kai-kai 10 en:** Plath, Oreste. *Los juegos en Chile. Aproximación histórica-folclórica. Ritos, mitos y tradiciones*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica, 2011, p. 128.

## TONADA

**Texto adaptado de tonada en:** Biblioteca Pública N° 262, *Trabajo de investigación del folklor de Santa Juana*. Santa Juana: [Editor no identificado], [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folklore”.

## SERES FANTÁSTICOS

La descripción de los seres fantásticos es un texto adaptado y/o resumido de las siguientes fuentes:

**1, 4, 5, 6, 8 y 9 en:** Montecino Aguirre, Sonia. *Mitos de Chile. Diccionario de seres, magias y encantos*. Santiago de Chile: Editorial Sudamericana, 2005, pp. 39-40; 364-366; 87-88; 100; 92-94 y 367-369, respectivamente.

**2 en:** Biblioteca Pública Municipal N° 192 “Miguel Ángel Díaz”. *Información sobre la cultura popular de Coihueco*. Coihueco: [Editor no identificado], 1993. Colección “Los tesoros de nuestro folklore”.

**7 en:** Biblioteca Pública N° 85 “Camilo Henríquez”. *Asuntos típicos de la comuna de La Cruz*. La Cruz: [Editor no identificado], [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folklore”.

**3 en:** Biblioteca Pública Municipal N° 192 “Miguel Ángel Díaz”. *Información sobre la cultura popular de Coihueco*. Coihueco: [Editor no identificado], 1993. Colección “Los tesoros de nuestro folklore” y Montecino Aguirre, Sonia. *Mitos de Chile. Diccionario de seres, magias y encantos*. Santiago de Chile: Editorial Sudamericana, 2005, pp. 144-146.

**10 en:** Plath, Oreste. *Geografía del mito y la leyenda chilenos*. Santiago de Chile: Editorial Grijalbo, 2004, p. 380-381.

## LEYENDAS

El relato de las leyendas es un texto adaptado y/o resumido de las siguientes fuentes:

**1:** Plath, Oreste. *Geografía del mito y la leyenda chilenos*. Santiago de Chile: Editorial Grijalbo, 2004, p. 16; Mondaca Raiteri, Hermann. *Ecós y susurros coloniales. Historias de brujas, santos, diablos, piratas y corsarios*. Santiago de Chile: Editorial Universidad Bolivariana, 2007, p. 19-24.

**2:** Biblioteca Pública N° 84. *Leyendas. La Calera*. La Calera: [Editor no identificado], [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folklore”.

**3:** Biblioteca Pública N° 85 “Camilo Henríquez”. *Asuntos típicos de la comuna de La Cruz*. La Cruz: [Editor no identificado], [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folklore”.

**4:** Plath, Oreste. *Geografía del mito y la leyenda chilenos*. Santiago de Chile: Editorial Grijalbo, 2004, p. 200-201.

**5:** Biblioteca Pública N° 67. *Folklore de Laja*. [Laja]: [Editor no identificado], [1993?]. Colección “Los tesoros de nuestro folklore”.

**6:** Plath, Oreste. *Geografía del mito y la leyenda chilenos*. Santiago de Chile: Editorial Grijalbo, 2004, p. 359-360.

## BIBLIOGRAFÍA:

**Abarca, Sofía e Isabel Pakarati.** *Kai-Kai Rapa Nui. Ideograma de hilos; juego ancestral*. [Rapa Nui]: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Fondart, 2008.

**Bahamonde Tejada, Heriberto.** *Folclore de Chiloé. Adivinancero*. Puerto Montt, Chile: Southern Press, 1992.

**Campbell, Ramón.** *La herencia musical de Rapanui*. Isla de Pascua-Rapa Nui: Museum Store RapanuiPress, Museo Antropológico Padre Sebastián Englert, 2006.

**Cannobbio G., Agustín.** *Refranes Chilenos*. Santiago de Chile: Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1901.

**Casanova, Lucy.** *Cultura tradicional base para la acción educativa en el aula*. Santiago: Fondart, 1994.

“Inflexiones de la memoria local: el tránsito desde el folclore hacia el patrimonio cultural inmaterial. Nuevas metodologías desde la DIBAM”, en: Informes del Fondo de Apoyo a la Investigación Patrimonial, N°19, Santiago: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos; Subdirección de Investigación DIBAM, 2017, pp. 171-199.

**Mondaca Raiteri, Hermann.** *Ecós y susurros coloniales. Historias de brujas, santos, diablos,*

*piratas y corsarios*. Santiago de Chile: Editorial Universidad Bolivariana, 2007.

**Montecino Aguirre, Sonia.** *Mitos de Chile. Diccionario de seres, magias y encantos*. Santiago de Chile: Editorial Sudamericana, 2005.

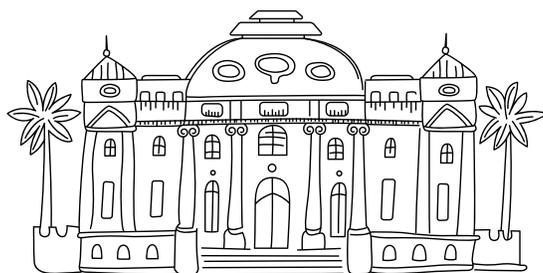
**Peña Muñoz, Manuel.** *Folklore infantil en la educación*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello, 2004.

**Plath, Oreste.** *Geografía del mito y la leyenda chilenos*. Santiago de Chile: Editorial Grijalbo, 2004.

**Plath, Oreste.** *Los juegos en Chile. Aproximación histórica-folclórica. Ritos, mitos y tradiciones*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica, 2011.

**Sepúlveda, Fidel.** *Patrimonio, identidad, tradición y creatividad*. Santiago: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos; Centro de Investigaciones Barros Arana, 2010.

**Vásquez González, Fernando; Alejandra Gatica Pagella y Luis Valenzuela Lillo.** *Refranes y dichos. Conocimiento popular de la provincia de Colchagua*. San Fernando, Chile: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2009.



Este libro fue realizado con motivo de la celebración del aniversario número 25 del Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional de Chile. Esperamos que ayude a acercar a muchos niños y niñas a la tradición oral y al patrimonio cultural inmaterial chileno.

